

Information Fujimino

2012

7

No.179

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

夏休みは「国際子どもクラブ」に来ませんか

Venha ao Clube Internacional de
Crianças nas férias de verão!

Why not join
the International Children Club (ICC)
during the summer vacation?

暑假 一起来国际孩子俱乐部吧！

Sumama na sa International Children
Club (ICC) ngayong bakasyon ng
summer

여름방학은 국제어린이클럽
에 오지 않겠습니까

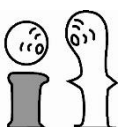
Durante estas vacaciones de
verano, porque no venir al Club
Internacional de Niños (ICC)?
Ven y trae a tus hijos!!



来月のインフォメーション

自転車の安全な乗り方

表紙イラスト：林 由紀子





暑假 一起来国际孩子 俱乐部吧!



我们会帮助孩子学习，
并完成作业。

「国际孩子俱乐部」是孩子们的啦啦队。孩子们暑假的学习就交给我们吧!

您有听说过「国际孩子俱乐部」吗? 它是一个以学习为中心, 可以让外国国籍的孩子们跨越国籍界限, 在日本这个国家里, 通过游戏, 学习, 生活, 增长智慧的地方。

针对小学生和中学生在上课时无法理解的部分对其进行补习, 帮助孩子们完成作业, 成为他们学习上的支柱。

去年, 有两名要考高中的学生, 带着可以通过高考的志愿来到这里学习。后来如愿以偿, 他们成功的通过高考, 进入各自理想中的高中, 为此, 他们还和志愿者们举行了庆祝会。(详见右侧的记载消息)

在7月,8月暑假期间, 我们增加了每周六的俱乐部活动时间, 对孩子们暑期的学习补习及作业完成情况进行援助。

■暑假期间的国际孩子俱乐部:

7/21~8/31、每周三, 四, 六

10:00~12:00

因志愿者里有来自中小学校的老师, 他们可以给孩子适当的建议, 帮助孩子们解决难题。我们非常欢迎初次参加的孩子, 我们希望通过我们的帮助孩子们可以尽快提高实力, 完成作业, 度过一个快乐的暑假生活。



国际孩子俱乐部升学庆祝会

4月7日星期六, 在国际孩子俱乐部举办了升级, 升学庆祝会。因为, 从下周开始, 孩子们就要到新的年级或新的学校里去学习。

开心与不安相交在一起, 俱乐部的孩子们和志愿者们聚会在一起。

几年前在俱乐部学习, 已经毕业了的孩子们也出席了此次聚会。

户塚老师在致词中说到「请大家记得, 你的身边有很多志愿者在支持着你, 让我们一起进入新的学校生活吧。」

体验了用汽球制作小动物等物品之后, 我们又分组进行了日语游戏, 放松精神, 快乐的游戏之后, 大家又一起享用了志愿者们亲手制作的料理。在欢声笑语中我们将孩子们送上了新的里程。

取消在医疗窗口支付中小学生的医疗费

从10月开始, 中小学生在富士见市, ふじみ野市, 三芳町的医疗机关就诊时, 可以和未就学儿童一样不用再在窗口支付自己需要负担的医疗费用了。此制度的对象是0岁到初3学生。新的领取资格证将在9月下旬发行。

没能接到领取资格证的人请尽早进行登陆申请。

如果没有此资格证的话, 是无法在医疗机关免费就诊的。忘带资格证时, 可以先在窗口用现金支付, 然后, 在每月的10号之前, 带着收据等到市, 町办理报销手续。

さいたま市 119 新增加了翻译功能

ふじみの国際交流中心正在推进「在政府的咨询窗口设置电话咨询的翻译功能」系统。

现在持有此功能的市还只有東松山市、蕨市、三郷市、滑川町 4 处而已，不过，现在我们正在展开逐步扩展的促进活动。与此同时，さいたま市消防局又有推出与此系统不同的「119 号」同时翻译系统。

此系统可以利用的语言有英语，中文，韩文(朝鲜语)，西班牙语，葡萄牙语 5 种语言。

此系统为 24 小时对应系统、政府也是初次设置此服务项目。我们期待着此活动的展开。



7 月 14 日的运动广场

让我们通过运动疏松一下工作的疲惫。让大汗淋漓的爽快取代夏天的炎热。

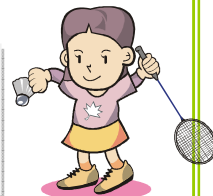
地点⇒文京院大学 体育馆

时间⇒15 点~17 点 30 分

费用⇒免费 申请方式⇒自由参加

■ 实施日：7 月 14 日（周六）

●详细内容请与咨询中心
联络
☎ 049-256-4290



您是否有收到「暂时住民票」。请确认!

从 7 月 9 日开始，外国居民的情报也和日本居民一样可以登记在住民基本台帐上了。为此，各市町已经在 5 月下旬将「暂时住民票」邮寄出去给外国居民。「暂时住民票」在 7 月 9 日会被转换成正式的住民票，即将开始受理发行记载有所有家庭成员住民票的需求。

所有进行了外国人登录的朋友，不管您是不是「暂时住民票」发行的对象，如果您没能收到「暂时住民票」的话，请与政府的市民课等进行确认。

请给自行车上两道锁

埼玉县下属的各市街正在大力呼吁市民注意「您自行车的停放方式安全吗」。街道上最多的犯罪行为是盗窃自行车。您是否也曾有过只是暂时停一下，结果办完事回来时，自行车就不见了的经验呢。

私自去骑其他人的自行车……这是明显的犯罪行为。在遭到侵害之前，我们自己必须做好防范对策。停放自行车时，请将给自行车上两道锁作为常识考虑。

※8 月刊，我们将对步行者关心较高的「骑车方法」进行介绍。

节电从凉爽的「富士见水上公园」(「ガーデンビーチ」)开始

游泳池是孩子们夏季玩耍不可缺少的王国。

今年富士见水上公园(「富士见ガーデンビーチ」)会在 7 月 7 日(周六)开园。可以利用期间到 9 月 2 日(周日)为止，营业时间为午前 9 点~午后 5 点。但是，需要注意的是 7 月 9 日-13 日、17 日-20 日午后 1 点前为市内保育园孩子专用。

<入园费>

一般・・・500 円 中学生・・・300 円

小学生・・・100 円

一部分的设施是新改装的，

它可以让您在此渡过舒适快乐的 1 天。



儿童补助的现况调查您提出了吗

从 4 月份开始，孩子补助的名称将变更为儿童补助，且制度内容也会有所不同。因此，必须提出名为「平成 24 年度的现况调查表」。此份资料预计会在 6 月中前发行至各家各户，请务必在 7 月 20 日将此资料提出。如没提出的话，就算有孩子，您也无法领取到儿童补助金。

www.ficcc.jp/living/

Why not join the International Children Club (ICC) during the summer vacation?



The ICC is ready to help the children do their homework and supplementary study.

The ICC is one of cheering squads for the children. Let's study with us.

Have you ever heard the "International children Club"? This is the place where the children can develop their knowledge and wisdoms of their life in Japan through study and plays across borders. One of the ICC's key points is the study. The main activity of ICC is to help children in elementary and middle school do homework and supplementary study. Last year, the ICC helped two pupils preparing for high school exams and they were working very hard at the ICC. In consequence, both of them could pass the test of their preferred schools. On April 7, the ICC held a celebration party for both of them with volunteers. (Please refer to the right column.) Now the summer vacation (July and August) is coming soon.



The celebration party for moving-up in the ICC:

On April 7, ICC held the celebration party for moving-up and education continuance. From Apr. 9 the new fiscal year starts. The foreign nationality children with mixed feelings of joy and angst who had studied at the ICC held the party with volunteers. A lot of ICC graduating students joined this party. Ms. Totsuka made a speech: Do not forget that you are supported by a lot of volunteers and have the enjoyable new school life. All members enjoyed hand-made dishes prepared by volunteers after playing Balloon art, Japanese languages games in divided groups and concentration (playing-cards). The party was full of smiles and laughing and all were satisfied with this party.

■ The ICC activity during the summer vacation

From July 21 to Aug. 31, Every: Wed. Thu. & Sat.
10 : 00 ~ 12 : 00

Some of volunteers used to be regular school teachers and it is expected that they would solve children's difficulties with their pointed advices and experiences. The ICC welcomes all children and please let them spend the enjoyable summer vacation after finishing their homework and upskilling.

No need to pay out-of-pocket medical cost at the reception of medical institutions

When children in elementary and middle school have medical checkups in Fujimi, Fujimino city and Miyoshi town, it is unnecessary to pay out-of-pocket medical cost at reception from Oct., same as children preschool age and younger. The children eligible are infant aged 0 up to the third grade of junior high school. The new certificate will be sent on September end by post mail.

Please apply for registration as soon as possible if you do not have it. It is unavailable to have free clinic without this certificate. When you fail to take the certificate to the medical institutions, please apply for the refund to the municipal office by the 10th of next month with receipt after paying out-of-pocket medical cost at reception.

Emergency call 119 with interpreter service starts in Saitama City.

FICEC have been providing the interpreter service in consultation between municipal offices and FICEC via mobile phone and this system is now available in Higashi-Matsuyama, Warabi, Misato City and Namegawa Town. We have been making effort to take further development expansion of this activity. In relating to this, the Fire Bureau in Saitama city starts emergency call, 119 with interpreter service which is slightly different from FICEC's one. Languages: English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese. It is open 24 hours a day. It is the first attempt in the government-ordinance-designated cities in Japan and a lot of people are paying attention to this attempt.



Sporting event in July, 14(Saturday)

Please relieve your tired body with sports. Feel refreshment after sweating out and you can forget the sticky hotness in the summer.

Place: Bunkyo Gakuin Univ. Gym

Time: 15:00 – 17:30

Free charge & free entrance

Date: July 14 (Sat)



Please contact FICEC
049-256-4290

Let's have double locks in your bicycle.

Each city in Saitama Prefecture alerts citizens to pay attention to high-theft bicycle. One of the most high-theft items is bicycle throughout the city. Some of you have experienced that you found your bicycle stolen after putting your bicycles at bicycle-parking lot for short time when coming back to the lot. Please note that it is a distinct crime if you use others' bicycle without permission. Let's take appropriate countermeasures against bicycle theft in advance. It becomes common-sense to have double locks in your bicycle when parking your bicycle. In August issue, we will introduce "How to ride a bicycle" which is interesting to pedestrians.

Have you already got "Provisional resident record"?

The foreign residents are subject to the Basic Resident Registration Law, same as Japanese nationals. The municipal office sent "Provisional resident record". The "Provisional resident record" will become authoritative from July 9 and it is possible to get the copy of all family members in Basic Resident Registration.

Let's start off brownout by visiting a cool place "Fujimi Gardenbeach".

The children's paradise in the summer season is the swimming pool. "Fujimi Gardenbeach" is open on July 7, Saturday this year. Period: From July 7 to Sep. 2(Sun), 09:00 – 17:00. However, please note that the period from July 9 to 13 and 17 to 20; 09:00 – 13:00 is unavailable because of nursery school children's use only.

Entrance fee: 500 yen per adult, 300 yen per pupil of junior high school, 100 yen per pupil of elementary school.

You can have a good time of it in this renovated swimming pool.



Did you submit the explanation sheet?

The Child Care Allowance was changed to the Child Allowance together with their system on April 2012. In relating to this change, it is necessary to submit the explanation sheet in fiscal year 2012 to the municipal office. The sheet is sent to each family in middle of June. Please submit it to the municipal office by July 20(Sat). If you fail to submit it, you may not receive the Child Allowance.

www.ficec.jp/living/

● Please take a look at Living Guide in 6 language of our web site, <http://www.ficec.jp>



여름방학은 국제어린이클럽 에 오지 않겠습니까



숙제는 맡겨 주세요.
공부도 도와 드리겠습니다

「국제어린이클럽」은 자녀분의 응원대. 여름방학 공부는 맡겨 주세요

「국제어린이클럽」이라고 들어 보신 적 있습니까?
외국적의 아이들이 국적을 초월해 놀이나 공부로 일본이라고 하는 나라에서 생활해 가는 지혜를 기르는 장소입니다. 물론 중심은 학습입니다.
초등학생이나 중학생이 하나가 되어 수업 중에 몰랐던 부분의 보충이나 숙제를 도와 주는 것이 주로 하는 활동입니다.

작년은 고교 입시 대응으로 2 명의 수험생이 있어 합격을 목표로 공부했습니다. 그 결과 보란 듯이 희망한 고등학교에 진학할 수 있어 자원 봉사자 여러분과 함께 합격 축하 모임을 열었습니다.

(오른 쪽 뉴스)

그리고 7 월, 8 월은 여름방학 시즌입니다. 매주 토요일 평상시의 클럽활동에 추가해 보충학습과 여름방학 중의 숙제를 응원합니다.

■여름방학 중의 국제어린이 클럽 :

7/21~8/31, 매주 수, 목, 토요일
10 : 00~12 : 00

자원봉사 선생님 중에는 본직이 초·중학교의 선생님이었던 분도 계셔 적절한 어드바이스로 학생이 가져오는 난제를 해결해 주고 있습니다.
처음 오는 학생 대환영, 실력향상과 숙제를 빨리 끝내 즐거운 여름방학을 보내게 해 주세요.



국제어린이클럽 진급 축하회

4 월 7 일 토요일, 국제어린이클럽의 진급·진학 축하회를 가졌습니다. 다음 주 월요일부터는 새 학교, 신 학년 입니다..

기쁨과 불안이 섞인, 국제어린이클럽에서 공부해 온 외국적의 아이들과 자원봉사자들이 모였습니다.

몇 년 전까지 어린이클럽에서 공부를 했던 졸업생들도 많이 모였습니다.

「여러분들은 많은 자원봉사자들이 응원하고 있습니다. 그것을 잊지 말고 새로운 학교 생활을 해 주세요.」라고 토즈카 선생님이 말씀해 주셨습니다.

아트별론 체험, 그룹으로 나누어 일본어 게임, 신경쇠약게임을 즐긴 다음은 자원봉사자들이 손수 만든 요리를 먹었습니다.

웃음소리와 웃는 얼굴이 넘친 모임이 되어 자립해 가는 아이들을 배웅했습니다

초·중학생의 의료비 창구 지불이 없어집니다

초·중학생이 후지미시, 후지미노시, 미요시마치의 의료 기관에서 진찰했을 경우 10 월부터는 미취학아동과 같이 창구에서의 의료비 자기 부담 지불이 필요 없게 됩니다. 0 세부터 중학 3 학년까지의 자녀분이 대상입니다.
새 수급자격증은 9월 하순에 우송됩니다.

수급자격증을 가지고 있지 않은 분은 빨리 등록 신청을 해 주세요.

이것이 없으면 의료 기관에서 무료로 진찰 받을 수 없습니다. 수급자격증을 잊었을 때는 창구에서 현금으로 지불하고 다음달 10 일까지 영수증을 첨부해 시마치에 청구하세요.

사이타마시에서 동시 통역이 딸린 119 번도 탄생

후지미노국제교류센터는 「관공서의 상담창구에서 핸드폰을 사용해 당신에게 통역을 하겠습니다」라는 시스템을 진행시켜 왔습니다.

현재 이 시스템을 실시하고 있는 시 마치는 히가시마츠야마시, 와라비시, 미사토시, 나메카와초의 4 곳입니다만 차례차례 증가해 갈 것을 기대해 촉진 활동을 하고 있습니다. 이번에 저희 시스템과는 다른 것입니다만 사이타마시 소방국에서도 「119 번」에 동시 통역을 할 수 있는 시스템이 도입되었습니다.

이용할 수 있는 언어는 영어, 중국어, 한국어(조선어)·스페인어·포르투갈어의 5 개 국어로 되어 있습니다.

이 시스템은 24 시간 대응으로 정령시에 서는 처음입니다. 활동이 기대됩니다.
정령시 : 법정인구 50 만 명 이상의 도시



「가주민표」가 벌써 도착해 있습니까. 확인을!

7 월 9 일부터 외국적의 주민도 일본 주민과 같이 주민기본대장에 실리게 되었습니다.

그 준비를 위해 각 시나 마치에서는 5 월 하순 「가주민표」를 보내 드렸습니다. 「가주민표」는 7 월 9 일에 정식적인 주민표가 되어 세대 전원이 쓰여진 주민표 사본을 교부 받을 수 있습니다.

이미 외국인 등록을 하셔서 「가주민표」발행 대상이 됨에도 불구하고 그것이 도착하지 않은 분은 관공서의 시민과 등에 확인해 주세요.

절전은 시원한 「후지미 가든 비치」에서 스타트

여름에 빼 놓을 수 없는 아이들의 놀이 천국은 풀입니다.

금년도 「후지미 가든 비치」가 7 월 7 일 (토)에 오픈합니다. 이용할 수 있는 기간은 9월 2일 (일)까지의 오전 9시~오후 5시까지입니다. 다만 7월 9일부터 13일, 17일부터 20 일의 오후 1 시까지는 시내의 보육원생들이 전용 이용을 하므로 사용할 수 없으니 주의해 주세요.

<입장요금>

일반 · · 500 엔 중학생 · · 300 엔

초등 학생 · · 100 엔

설비도 일부 리뉴얼해서

쾌적한 하루를 즐길 수 있을 거예요.



7 월의 스포츠 광장은 14 일입니다

일로 지친 몸을 스포츠로 풀시다. 땀을 한차례 흘리면 기분 상쾌, 더위도 잊어 버립니다.

장소⇒분쿄카구인대학 체육관

시간⇒15 시~17 시 30 분

비용⇒무료 신청⇒자유 참가

■ 실시일 : 7 월 14 일 (토)

●문의는 센터로
☎049-256-4290



자전거에는 열쇠를 두 개 붙입니다

사이타마현하의 각 시마치에서는 「택의 자전거는 팬찮습니까」라며 주의할 것을 요청하고 있습니다.

거리 범죄로 가장 많은 것이 자전거 도난입니다. 잠시라고 생각해 가벼운 마음으로 세워 둔 자전거가 용무를 끝내고 돌아와 보면 없어진 그런 경험은 없습니까.

다른 사람 자전거를 아무 생각 없이 타고 가 버린다 · · · 이것은 틀림없는 범죄입니다. 그런 피해를 당하기 전에 대책을 세웁시다. 자전거를 세워 둘 경우는 반드시 이중열쇠(열쇠를 두 개 채우는 것)가 상식이라고 생각해 주세요

※ 8 월호에서는 보행자에게도 관심이 높은 「자전거 타는 방법」을 소개할 예정입니다.

아동수당 현황계를 보냈습니까?

자녀수당이 4 월부터 아동수당이라는 이름과 제도로 바뀌었습니다.

다. 거기서 「평성 24년도 현황계」라고 하는 것을 내셔야 됩니다.

6 월 중순까지는 각 가정에 그 서류를 보내기 때문에 7 월 20 일 (금)까지 제출합니다.

보내지 않으면 자녀분이 있어도 아동수당을 받을 수 없게 됩니다.

www.ficcc.jp/living/

●6 개 국어판의 생활 가이드를 게재하고 있습니다

Venha ao Clube Internacional de Crianças nas férias de verão!



Deixe deveres de casa conosco.
Daremos uma mãozinha nos estudos também..



“Clube Internacional de crianças” é equipe de apoio. Deixe deveres escolares conosco.

Conhecia o “Clube Internacional de Crianças”? É o lugar onde as crianças estrangeiras cultivam o saber para viver no Japão, brincando estudando. O cerne do clube é claro o estudo.

O trabalho é centrado nas ajudas, fazendo esclarecimentos suplementares das aulas e nos deveres de casa dos estudantes primários e ginásianos. No ano passado, trabalhamos com 2 examinando ao exame de admissão ao colégio. E conseguimos a aprovação nos colégios que queriam entrar. Comemoramos junto com colaboradores voluntários a aprovação (vide notícias à direita). E, julho e agosto são férias de verão. Nos sábados, além do clube, damos ajuda suplementar e nos deveres.

Clube internacional de crianças-férias de verão
7/21~8/31 4ªs, 5ªs feiras, sábados 10:00~12:00

Há profissionais entre voluntários que dão ajuda adequada. Os novatos também são bem-vindos. Deixe curtir férias, estudando e terminando logo as tarefas.



Comemoração de aprovação no clube

No dia 7 de abril, sábado, comemoramos a aprovação e ingresso, no clube internacional de crianças. Na segunda-feira, inicia a nova escola e nova série.

As crianças estrangeiras que estudaram no clube, com sentimento de alegria e receio mesclado reuniram no clube com voluntários.

Inclusive os ex-membros do clube também.

A professora Totsuka presenteou uma palavra encorajadora às crianças.

Após divertir-se com balão artístico e jogo de palavras e neurastenia, saborearam pratos preparados pelos voluntários.

Dispensado o desembolso de despe. médica infantil.

A partir de outubro, na ocasião das consultas médicas dos primários e ginásianos feitas nas cidades Fujimi-shi, Fujimino-shi e Miyoshimachi, será dispensado o pagamento no guichê igual aos pré-escolares. A nova carteira de subsídio será entregue no final de setembro.

Quem não tem ainda a carteira de subsídio p/despesa médica, faça logo o pedido de registro. Sem essa carteira não poderá fazer consulta gratuita. Esqueceu de levar a carteira, paga primeiro e pede a restituição à prefeitura até dia 10 do mês seguinte.

Chamada 119 c/intérprete –munic.Saitama

Ficec veio trabalhando com o sistema de intérprete com celular no guichê de atendimento da repartição.

São 4 as cidades e municípios que atualmente dispõem desse sistema: Higashimatsuyama, Warabi, Misato e Namegawa. Estamos trabalhando na expectativa de promover a ampliação. Desta vez, diverge um pouco do nosso sistema, mas o quartel de bombeiro do município de Saitama adotou o sistema de intérprete simultâneo 119 também.

Idiomas usados são 5: inglês, chinês, coreano, espanhol, português.

É um sistema de atendimento de 24 horas, inédito na cidade designada pelo decreto-lei. Espera-se o sucesso.

**13/7-Parque esportivo de julho**

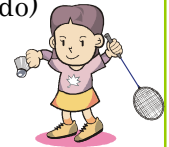
Vamos relaxar o corpo cansado do trabalho praticando esporte. Suando espaairece e se esquece do calor.

Local ⇒ Ginásio da Univ. Bunkyo Gakuin Horário ⇒ 15:00~17:30

Disp. ⇒ Gratuita Inscrição ⇒ Livre

■ Dia : 14 de julho (sábado)

● Informação:
049-256-4290

**Use 2 cadeados na bicicleta**

Os municípios e cidades da província de Saitama estão chamando a atenção com frase "Sua bicicleta está segura?"

Maior ocorrência de crime da cidade é roubo de bicicletas. Não aconteceu uma vez, deixou sua bicicleta estacionada um instante e quando voltou não a encontrou mais. Usar a bicicleta alheia à vontade é crime evidente. Procure se prevenir antes de ser vítima. Atitude sansata é estacionar a bicicleta com 2 cadeados.

※ No boletim de agosto pretendemos apresentar "Como andar de bicicleta", assunto interessante para pedestres.

Já recebeu o atestado provisório de residência!

A partir de 9 de julho, os estrangeiros também constarão no livro de escrituração de residentes igual aos japoneses. Para preparação, as cidades enviaram o atestado provisório no final de maio. No dia 9 de julho, o atestado de residência foi oficializado. Assim, todos os membros da família poderão receber cópia do atestado. Quem tem registro de estrangeiro que é objeto de emissão, se ainda não recebeu, favor procure repartição.

Refreshante Fujimi Garden Beach opção de verão

A diversão indispensável das crianças no verão é a piscina. Este ano, Fujimi Garden Beach vai abrir no dia 7 de julho, sábado e funcionará até 2 de setembro, domingo, das 9:00~17:00 horas. Entretanto, de 9 a 13 de julho, 17~20 de julho, até 13:00 horas, serão de uso exclusivo das crianças da creche da cidade.

<Entrada>

Geral... ¥500 ginásiano... ¥300

Primários... ¥100

**Entregou o relato s/subs.infantil?**

O nome e o sistema do subsídio infantil vai mudar em abril. Daí precisa entregar um relato da situação atual 2012 do subsídio infantil. O documento será enviado a cada família no meado de junho e deve ser devolvido até 20/julho (6ª. feira). Se não o fizer ficará impossibilitado de receber o subsídio infantil.

www.ficec.jp/living/

● Estamos publicando "Informação sobre a vida cotidiana" em 6 idiomas.

Durante estas vacaciones de verano, porque no venir al Club Internacional de Niños (ICC)? Ven y trae a tus hijos!!



El ICC esta siempre listo para ayudar a tus hijos a terminar sus tareas y con mas estudios de complemento.

El ICC es un equipo que beneficiará a los niños. Vengan y estudiemos juntos.

Has oido hablar del “Club Internacional de Niños”? Este es un lugar donde los niños pueden desarrollar su conocimiento y sabiduria naturales sobre su vida en Japon a traves del studio y juegos con sus pares. Uno de los principales objetivos del ICC es el estudio y su actividad principal es ayudar a los niños de primaria y secundaria con sus tareas y ayudarles con estudios de complemento. El año pasado el ICC ayudo a dos muchachos a preparar su examen de admisión a la preparatoria (HS) con jornadas de preparación muy duras, en consecuencia, los dos pasaron el examen en la escuela de su preferencia. El 7 de abril, el ICC tuvo una pequeña fiesta con los dos y los voluntarios que les ayudaron. Por favor lea a la derecha. Ahora, las vacaciones de verano ya estan cerca!



La fiesta para celebrar el exito del ICC:

El 7 de abril pasado, el ICC celebró con una fiesta el exito obtenido al ayudarlo a estos dos estudiantes de la preparatoria a pasar los exámenes de admisión.

El 9 de abril empezó el Nuevo año fiscal. Los niños de otras nacionalidades disfrutaron de la fiesta con sentimientos mezclados de alegria y nostalgia. Muchos ex-miembros del ICC tambien tomaron parte de la fiesta. En su discurso, Ms. Totsuka dijo: no olviden que todos los voluntarios los apoyan para que tengan exito en su vida escolar. Todos disfrutamos de los exquisitos platillos preparados a mano por los voluntarios. Jugamos muchos juegos japoneses, como juegos para ejercitar la memoria usando el idioma japonés. Para jugar, todos nos dividimos en grupos. La fiesta estuvo muy divertida y todo fue sonrisas y mucha alegría. Todo mundo disfrutó de esta fiesta.

■ Las actividades del ICC activity durante las vacaciones: Desde el 21 de Julio al 31 de agosto; todos los: miercoles, jueves y sabados de 10 : 00 ~ 12 : 00

Algunos de los voluntarios, fueron maestros regulares por lo cual tienen mucha experiencia para ayudar a los niños a resolver sus problemas. El ICC da la bienvenida a todos los niños, por favor permítalos disfrutar esplendorosamente de los vacaciones de verano una vez que terminen con sus tareas y que le den una “retocadita” a sus estudios.

No hay necesidad de pagar co-pagos en las instituciones médicas por el cuidado medico.

Cuando los niños de primaria y secundaria necesiten exámenes físicos para la escuela, en Fujimishi, Fujimino-shi y Miyoshi-machi, no sera necesario que paguen el co-pago que se requería antes en todas las instituciones médicas a partir de octubre de este año. Los niños elegibles son desde meses hasta el tercer grado de la secundaria. El Nuevo certificado sera enviado por correo a fines de septiembre.

Por favor solicite y registre si es que aun no lo ha hecho. Sin este certificado no es posible disfrutar del servicio gratuito en clinicas u hospitales. Si por alguna razon no llevaras el certificado a la clinica y tuvieras que pagar el co-pago, deberas solicitar el reembolso de la cantidad erogada en el ayuntamiento de tu localidad antes del dia 10 del siguiente mes. Por favor mantenga su recibo en un lugar seguro, ya que se necesita para recibir el reembolso.

Inició en Saitama-shi el servicio gratuito de interprete para las llamadas de emergencia al 119.

FICEC ha estado ayudando con servicios de interprete a residentes extranjeros a través del teléfono celular cuando se requiere consultar a las oficinas municipales; este servicio esta disponible en ciudades como Higashi-Matsuyama, Warabi, Misato-shi y Namegawa-machi. Hemos hecho muchos esfuerzos por expandir este servicio a mas ciudades. A propósito el departamento de bomberos de Saitama-shi tiene servicio de interprete para las llamadas de emergencia al 119, el cual es un poco diferente del servicio que ofrecemos en FICEC. Idiomas: ingles, coreano, chino, español y portugués. El servicio funciona las 24 horas del dia. Este es un primer intento de la ordenanza del gobierno a ciertas ciudades designadas en Japón. Y afortunadamente mucha gente se esta dando cuenta de ello.



Ya obtuviste el “Record Provisional de Residente”?

Los residentes extranjeros estan sujetos a la Ley de Registro Basico, la cual es la misma para los japoneses.

El ayuntamiento local ya envió el “record provisional de residente”. Este sera obligtorio a partir del 9 de Julio y será posible obtener una copia de todos los miembros de la familia en le Registro Básico para Residentes.

Empecemos a broncearnos este verano en la renovada alberca “Fujimi Gardenbeach”

Durante el verano, todos sabemos que el paraíso para los niños es la alberca. “Fujimi Gardenbeach” este año abre sus puertas el sabado 7 de julio. He aqui la informacion.

Abierta: Desde el sabado 7 de Julio al domingo 2 de septiembre, de las 09:00 a las 17:00. Sin embargo, tenga en cuenta que del 9 al 13 y del 17 al 20 de julio; de las 09:00 a las 13:00 la alberca sera usada solo por niños de las guarderías.

Admisión: ¥500 por adulto, ¥300 yen alumnos de secundaria y ¥100 yen para alumnos de primaria.

Vengan a disfrutar del verano en la Alberca totalmente remodelada. Traigan a sus niños y a toda la familia.



Evento deportivo el sabado 14 de Julio.

Descansa tu cuerpo con deportes!. Siente la frescura despues de haber sudado mucho y olvidarás lo húmedo y pegajoso del verano!

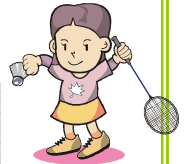
Donde: El Gym de Bunkyo Gakuin University.

Hora: 15:00 – 17:30

Completamente gratis!

Fecha: sábado 14 de Julio.

Para informes llame a FICEC 049-256-4290



Pongámosle DOBLE candado a la bicicleta!

Cada ciudad en todo Saitama esta alertando a sus residentes que tengan cuidado con sus bicicletas. Se las estan robando.

One of the most high-theft items is bicycle throughout the city. Algunos de ustedes han vivido la desagradable experiencia de que les han robado su bicicleta cundo regresan al lugar en donde la dejaron. Por favor entérese de que tambien usted estaria envuelto en un crimen si decidiera usar la bicicleta de otra persona sin su permiso. Preparémonos contra el robo y pongámosle DOBLE candado a nuestra bicicleta cuando la dejemos estacionada por un tiempo corto. En nuestro número de agosto, hablaremos de como pasear en bicicleta y tener cuidado con los peatones.

Ya enviaste la hoja con la explicación?

La Ayuda económica para los niños cambió junto con el sistema de ayuda en abril del 2012. Relativo a este cambio, es necesario enviar la hoja con la explicacion del año fiscal 2012 a su oficina local del ayuntamiento.

Esta hoja se envió a cada familia a medios de junio, tendrán que enviarla o llevarla a la oficina correspondiente del ayuntamiento a mas tardar el sábado 20 de Julio. Si no lo haces, pudieras perder esta ayuda, apresúrate.

www.ficec.jp/living/

● Por favor consulte la Guia para Vivir en 6 idiomas en nuestra página web:



Sumama na sa International Children Club (ICC) ngayong bakasyon ng summer



Ang ICC ay handang tumulong sa mga bata sa kanilang aralin at pag-aaral.

Ang ICC ay malaking tulong sa mga bata. Sama-sama tayong mag-aral.

Narinig mo na ba ang “International children Club”? Dito tinutulungan ang mga bata para mahubog ang kanilang kakayanan at kaalaman sa Japan sa pamamagitan ng pag-aaral at mga palabas. Pag-aaral ang unang adhikain ng ICC. Pangunahing aktibidad ay para matulungan ang mga bata sa elementarya at middle school sa kanilang aralin at iba pang mga gawain sa paaralan. Noong nakaraang taon, natulungan ng ICC ang dalawang mag-aaral sa kanilang iksamen sa high school. Sa kasiyahan ng lahat, nakapasa sila sa piniling paaralan. Naghandog ng pagdiriwang ang ICC para sa kanila kasama ng mga volunteers noong Abril 7. (Tingnan sa kanang bahagi.) Sa ngayon, ang summer vacation (Hulyo at Agosto) ay malapit na.



Isang pagdiriwang sa ICC

Nagkaroon ng pagdiriwang sa ICC noong Abril 7 (Sabado) para sa mga mag-aaral, sa kanilang panibagong antas at gayun din sa patuloy na pag-aaral. Mula Abril 9 ay pasukan na ulit at simula ng bagong piskal na taon. Ang mga bata na may iba't ibang nasyonalidad na nag-aaral sa ICC ay nakisaya kasama ang mga volunteers. Mga dating nag-aral sa ICC at nagtapos na sa pag-aaral ay nakilahok din sa pagdiriwang. Ayon kay Ms. Totsuka sa kanyang pagbabati “Huwag kalilimutan na kayo ay patuloy na sinusupportahan ng mga volunteers at maging masaya sa bagong taon ng pag-aaral.” Lahat ay nasiyahan sa pagkaing hinanda ng mga volunteers at mga palaro: balloon art at iba pang mga kasiyahan.

■ Ang ICC ay magkakaroon ng mga aktibidades sa summer vacation mula Hulyo 21 ~ Agosto 31. Kada Miyerkules, Huwebes, Sabado. 10:00~12:00

Karamihan sa mga volunteers ay dating mga guro at malaking tulong sa mga bata ang kanilang karanasan sa pagbibigay payo at patnubay. Ang ICC ay magiliw na tumatanggap ng mga bata para sa isang masaya at makabuluhang pag-aaral ngayong bakasyon. Halina at sumaling mag-aral at makisaya.

Pagpapagamot ng mga batang nasa elementarya hanggang junior high school ay hindi na kailangang bayaran sa ospital

Simula sa Oktubre, para sa mga taga Fujimi city, Fujimino city at Miyoshi town ang pagpapagamot ng mga batang nasa elementarya at junior high school, ay magiging katulad na ng para sa mga maliliit na bata at mga sanggol na hindi na kailangang magbayad sa mga pagamutan. Ipapadala ang bagong sertipiko sa katapusan ng Setyembre.

Mag-aply kaagad para sa rehistrasyon. Hindi magiging libre ang konsultasyong medical kung walang sertipiko. Sakaling nalimutan dalhin ito sa ospital, bayaran muna at mag-aply ng refund sa tanggapan ng munisipyo, tuwing ika-10 ng susunod na buwan dala ang resibo.

Sa Emergency, tumawag sa 119 na may tagasalin, magsisimula na sa Saitama City.

Ang FICEC ay nagbibigay ng konsultasyon na may tagasalin sa mga tanggapan ng munisipyo at FICEC sa pamamagitan ng celpon at ito ay ginagawa din sa mga munisipyo ng Higashi-Matsuyama, Warabi, Misato City at Namegawa Town. Kami ay nagpupursige para lalong mapaganda ang serbisyong ito. Kasintulad ng serbisyong ito ay sinimulan ng Fire Bureau sa Saitama city ang emergency call, 119 na may tagasalin sa limang wika: Ingles, Instik, Korean, Espanyol at Portuges. Ito ay bukas sa maghapon at magdamag o 24 oras.

Ito ang kauna-unahang panukala ng gobierno at siyudad at marami ang natutuwa at sinimulan na ito.



Palaro sa Hulyo, 14(Sabado)

Tayo ng magsaya at mag-eheersisyo ngayong bakasyon.

Saan: Bunkyo Gakuin Univ. Gym

Oras: 15:00 – 17:30

Ito ay libre at walang bayad

Kailan: July 14 (Sabado)

FICEC
049-256-4290



Maglagay ng dobleng lock sa inyong mga bisekleta.

Ang mga siyudad sa Saitama Prefecture ay nagbibigay babala sa mga mamamayan sa mataas na insidente ng nakawan ng mga bisekleta. Karamihan sa atin ay nakaranas na ng manakawan ng iniwang bisekleta sa paradahan. Nakakagulat na pagdating sa paradahan ay wala na ang inyong bisekleta. Isaalang-alang na ang paggamit ng bisekleta na hindi ninyo pag-aari o pinulot lamang ay paglabag sa batas. Para makaiwas sa mga insidenteng ganito, maglagay ng dobleng lock kapag ipaparada ang bisekleta. Sa isyu ng Agosto, ilalathala namin ang “Paano ang tamang paggamit ng bisikleta” para sa mga pedestrians.

Natanggap na ba ninyo ang inyong “Provisional resident record”?

Ang mga dayuhang residente ay sakop ng Basic Resident Registration Law kagaya ng mga Hapones. Ipinadala na ng mga munisipyo ang “Provisional resident record” sa mga dayuhang mamamayan at ito ay ipatutupad mula Hulyo 9. Maaaring makakuha ng kopya ang lahat ng miyembro ng pamilya sa Basic Resident Registration. Kung wala pa kayong natatanggap, magsadya lamang sa munisipyo.

Para maging presko kahit brownout, tayo na sa “Fujimi Garden Beach”.

Isang paraiso sa mga bata ang swimming pool lalo’t summer vacation. Ngayong taon ang “Fujimi Garden Beach” ay magbubukas mula Hulyo 7, Sabado. Bukas : Mula Hulyo 7 ~ Setyembre 2 (Linggo), 09:00 – 17:00. Subalit, sa mga araw ng Hulyo 9 ~ 13 at 17 ~ 20, mula 9:00 – 13:00, ito ay para sa eksklusibong gamit ng mga bata sa mga nursery school.

Bayad sa pagpasok: 500 yen sa matatanda, 300 yen sa mag-aaral ng junior high school, 100 yen sa mga bata sa elementarya. Inayos ang ilang palaruan kaya’t siguradong mag-e-enjoy kayo.



Nakapagsumite ka na ba para makatanggap ng allowance ng bata?

Ang Child Care Allowance ay pinalitan ng bagong Child Allowance noong April 2012. Dahil sa mga pagbabago sa sistema, kailangang magsumite ng notipikasyon para sa taong 2012. Ang porma ay ipapadala sa bawat pamilya sa kalagitnaan ng Hunyo. Isumite lamang sa munisipyo bago o hanggang Hulyo 20 (Sabado). Sakaling hindi makapag-sumite, hindi kayo makakatanggap ng Child Allowance.

www.ficec.jp/living/

● Basahin din ang Gabay sa pamumuhay sa 6 na lenguahe sa web site, <http://www.ficec.jp>

夏休みは 国際子ども クラブに 来ませんか



宿題はおまかせください。
勉強のお手伝いいたします。

「国際子どもクラブ」はお子さん応援隊。夏休みのお勉強はおまかせください。

「国際子どもクラブ」って聞いたことがありますか。外国籍の子どもたちが、国籍を超え、遊びや勉強で日本という国の中で生活をしてゆく知恵を育んでいる場所なのです。もちろん中心は学習です。

小学生や中学生が一緒になって、授業でわからなかったところの補習や宿題のお手伝いが柱になっています。

昨年は高校入試への対応で2名の受験生を抱え、合格を目指し勉強しました。その結果、見事希望の高校へ進学することができ、ボランティアの皆さんと一緒に合格お祝いの会を実施しました。(右のニュース)

そして7月、8月は夏休みのシーズンです。毎週土曜日の平常のクラブに加え、補修と夏休み中の宿題を応援します。

■夏休み中の国際子どもクラブ：

7/21～8/31、毎週水、木、土曜日

10：00～12：00

ボランティアの先生の中には、本職の小中学校の先生だった方もおられ、適切なアドバイスで、生徒の持ってくる難題を解決してくれています。初めての子どもさん大歓迎、実力アップと早めの宿題完了で楽しい夏休みを過ごさせてください。

小・中学生
の医療費は
窓口支払い
がなくなります

小中学生が富士見市、ふじみ野市、三芳町の医療機関で受診した場合、10月からは、未就学児童と同じように窓口での医療費自己負担分の支払いが要らなくなります。

0歳から中学3年生のおさんが対象です。新しい受給資格証は、9月下旬に郵送されます。



国際子どもクラブ進級お祝い会

4月7日土曜日、国際子どもクラブの進級・進学お祝い会をしました。次週月曜日からは新しい学校、新しい学年です。

喜びと不安の入り交ざった、子どもクラブで勉強してきた外国籍の子どもたちとボランティアが集まりました。

数年前まで子どもクラブで勉強をしていた卒業生たちも多く集まりました。

「あなたたちは、たくさんのボランティアの人に応援されています。そのことを忘れてないで、新しい学校生活を送ってください。」と戸塚先生の贈る言葉もありました。

アートバルーンの体験、グループに分かれて日本語のゲーム、神経衰弱を楽しんだ後は、ボランティアの皆さんの手作り料理をいただきました。笑い声と笑顔のあふれた会になり、巣立っていく子供たちを送り出しました。

受給資格証を持っていない人は早く登録申請をしてください。

これがないと医療機関での無料受診はできません。受給資格証を忘れた時は、窓口で現金払いをし翌月の10日までに領収書などを持って市町へ請求してください。

さいたま市で同時通訳付きの119番も誕生

ふじみの国際交流センターは、「役所の相談窓口で携帯電話を使いあなたの通訳をいたします」というシステムを進めてきました。

現在このシステムを持っている市町は東松山市、蕨市、三郷市、滑川町の4か所ですが、順次増えていくことを期待して促進活動をしています。このほど私どものシステムとは違うものですが、さいたま市消防局でも、「119番」に同時通訳ができるシステムが導入されました。

利用できる言語は英語、中国語、韓国語（朝鮮語）・スペイン語・ポルトガル語の5カ国語となっています。

このシステムは24時間対応で、政令市では初めてです。活動が期待されます。

**7月のスポーツ広場は14日です**

仕事で疲れた体をスポーツでほぐしましょう。ひと汗かけば気分爽快、暑さも忘れてしまいます。

場所⇒文京学院大学 体育館

時間⇒15時～17時30分

費用⇒無料 申し込み⇒自由参加

■ 実施日：7月14日（土）

●問い合わせはセンターへ
☎049-256-4290

**自転車には鍵を二つ付けましょう**

埼玉県下の各市町では、「あなたの自転車は大丈夫ですか」と注意をよびかけています。街中での犯罪で最も多いのが自転車泥棒です。ちょっとだけと思って気軽に止めた自転車が、用事を終えて戻ってみると無くなっていた、そんな経験はありませんか。

他人の自転車に気軽に乗っていってしまう・・・これはれっきとした犯罪です。そんな被害にあう前に対策をしましょう。自転車を駐輪する場合は、必ず二重ロック（鍵を二つ付ける）が常識と考えてください。

※8月号では、歩行者にも関心の高い「自転車の乗り方」を紹介する予定です。

「仮住民票」がもう届いていますか。確認を！

7月9日から外国籍の住民も日本住民と同じく住民基本台帳に載せられることになりました。その準備のために各市や町では5月下旬「仮住民票」をお送りしました。「仮住民票」は7月9日に正式な住民票になり世帯全員が書かれた住民票の写しの交付を受けることができます。

すでに外国人登録をしている方で、「仮住民票」発行の対象になるにもかかわらず、それが届いていないという方は、役所の市民課などに確認してください。

節電は涼しい「富士見ガーデンビーチ」からスタート

夏には欠かせない子どものプレー天国はプールです。

今年も「富士見ガーデンビーチ」が7月7日（土）にオープンいたします。利用できる期間は、9月2日（日）までの午前9時～午後5時までです。ただし7月9日から13日、17日から20日の午後1時までは、市内の保育園のみなさんが専用利用のため使えませんので注意してください。

<入場料金>

一般・・・500円 中学生・・・300円

小学生・・・100円

設備も一部リニューアルしましたので快適な1日を楽しめそうですよ。

**児童手当の現況届を出しました**

子ども手当が4月から児童手当と名まえと制度が変わりました。そこで「平成24年度現況届」と言うものを出す必要があります。6月中ごろまでには各家庭に、その書類が送られていますので7月20日（金）までに出しましょう。出されていないと、お子さんがいても、児童手当を受け取ることができなくなります。

www.ficcc.jp/living/

●6カ国版の生活が「ト」を掲載しています

こま 困 ったことがあったら電 話 してください でんわ

がい 国 こく じん せい かつ そう だん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

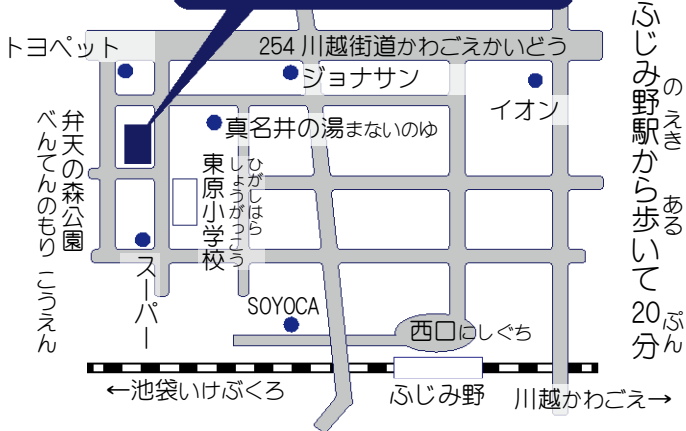
げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F FICEC



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 外国人生活 상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



特定非営利活動法人

ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/